



concierto de música renacentista y sefardí a cargo del grupo Allia Música, celebrado en la Sinagoga del Tránsito.

El tercer día comenzó con la lección del prof. P. Wexler *Las lenguas Judías*, quien distinguió cuatro tipos de lenguas judías: el hebreo palestino antiguo, el judeoárabe, el calco de lengua y las lenguas no judías moderadamente judaizadas. Habló de la evolución de estos cuatro tipos de lenguas y se centró en el *yiddish*, del cual negó que procediera del romance sino de las lenguas eslavas lo que corroboró con diversos datos.

También defendió la teoría sobre que el hebreo moderno procede del *yiddish*. El prof. D. Angel Sáenz-Badillos analizó *La lengua hebrea medieval en España*.

Planteó tres preguntas: 1ª, ¿empleaban los judíos la lengua hebrea en Sefarad?, ¿en qué grado la utilizaban y entendían?, 2ª, ¿cómo veían la lengua hebrea?, 3ª, ¿cómo se adaptaba el hebreo a sus nuevas necesidades? Cuestiones que analizó detalladamente e ilustró con cuidados textos de judíos medievales sobre poesía como una demostración del uso del hebreo en sus textos poéticos. La tercera conferencia corrió a cargo de D. Jacob M. Hassán sobre la *La lengua sefardí*, indicando que el sefardí era la lengua propia de un sector considerable de la comunidad judía y fue la que siguieron hablando tras la expulsión, no por amor a España, sino por amor propio. Que esta lengua no se puede considerar, como algunos creen, que era el español del siglo XV puesto que ha evolucionado en contacto con otras lenguas y porque esta lengua no era el castellano de la época, sino el que pertenecía a una determinada comunidad con unas características propias.

Dª Montserrat Abumelhán habló sobre el *Judeoárabe*, lengua de la comunidad judía que vivía en territorio arabófono. El judeoárabe



evolucionó con más facilidad que el árabe por tener éste más limitaciones de tipo religioso.

La mesa redonda fue dirigida por el profesor D. Alvaro Galmés de Fuentes y giró sobre, *Aspectos actuales de las lenguas judías* y participaron en ella los conferenciantes de la mañana.

La sesión matinal comenzó con la sustitución de la prof. Tová Rosen Moqued por el prof. Sáenz-Badillos quien disertó sobre *La poesía hebrea secular en España*, marcando su inicio en lengua hebrea a partir del siglo X, hasta ese momento la lengua santa era sólo utilizada para escritos bíblicos. Destacó además que los poetas judíos habían tomado prestada la forma de la poesía árabe, pero la cubrieron con ropajes hebreos muy particulares que la diferenciaron. La poesía constaba así de dos partes principales: recreación báquica (influencia árabe), recreación típicamente judía en la que pretendían remarcar su procedencia (Israel). Indicó que los poetas pertenecían a distintas

clases sociales y su producción iba dirigida a una parte reducida de la sociedad. Habló después Dª Mª José Cano sobre la *Poesía religiosa*, desde sus orígenes hasta sus manifestaciones dentro de la Edad Media. Habló del *piyyut*. Indicó que existen distintos géneros literarios como el laudatorio, el sapiencial y el didáctico con una rima torpe en las primeras composiciones hasta que se va puliendo en contacto con la *qasida* árabe, aunque siempre se manifestaban las peculiaridades del alma judía. Dª Amparo Alba habló sobre *La narrativa: cuentística*, y dio una visión del cuento hebreo que surge como creación natural del pueblo para la transmisión de tradiciones. Dª Angeles Navarro habló sobre *La prosa hebrea: las maqamas*. Definió en primer lugar a la *maqamas* como de origen árabe en su forma más pura, caracterizada por la existencia de dos personajes protagonistas; uno de ellos, el narrador, y el otro un aventurero o pícaro que son íntimos amigos pero que en algunas ocasiones no